

GEORGIA STATE UNIVERSITY  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
Department of Modern & Classical Languages

EXAMEN PARA OBTENER CREDITO POR SPAN 3303

Nombre \_\_\_\_\_ SSN \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

e-mail \_\_\_\_\_ Puntaje \_\_\_\_\_/158 Porcentaje \_\_\_\_\_ Nota \_\_\_\_\_  
APROBADO? SI/NO

Recommended course of action: \_\_\_\_\_

**I. Complete las oraciones gramaticalmente (107 pts./1 pt. each)**

1. Mis padres no \_\_\_\_\_ inglés, porque \_\_\_\_\_ de México.
2. Perdón, ¿dónde \_\_\_\_\_ el salón 323?
3. ¿Dónde \_\_\_\_\_ la clase de español?
4. Juan \_\_\_\_\_ muy optimista, pero hoy \_\_\_\_\_ muy triste.
5. Mi hermano \_\_\_\_\_ mirando la televisión. No \_\_\_\_\_ hacer sus tareas de la escuela.
6. Mi novio \_\_\_\_\_ muy aburrido. Tengo que buscarme otro novio.
7. Cuando \_\_\_\_\_ las 2 de la mañana, yo \_\_\_\_\_ la televisión cuando \_\_\_\_\_ un fuerte ruido en la calle. \_\_\_\_\_ chocado dos coches en la esquina.
8. Cuando \_\_\_\_\_ niño, \_\_\_\_\_ ir a la playa los veranos. \_\_\_\_\_ con todos mis amigos.
9. Yo \_\_\_\_\_ diez años a una escuela secundaria de Atlanta.
10. Mi padre \_\_\_\_\_ 22 años cuando \_\_\_\_\_ con mi madre. Ella \_\_\_\_\_ 18 años.

11. ¡Mis amigos me llamaron por teléfono \_\_\_\_\_ dos de la mañana!
12. ¿De qué \_\_\_\_\_ hablar?, señor Cifuentes.
13. Mis padres no quieren que yo \_\_\_\_\_ deportes, pero a mí \_\_\_\_\_ mucho.
14. \_\_\_\_\_ compré un regalo a mi novia para su cumpleaños.
15. El próximo año \_\_\_\_\_ a Sudamérica.
16. La semana pasada hablamos \_\_\_\_\_ doctor Johnson.
17. El año pasado mis amigos \_\_\_\_\_ de vacaciones a Florida.
18. \_\_\_\_\_ las tres de la tarde. Estoy \_\_\_\_\_
19. Llamé a Juan y \_\_\_\_\_ dije que \_\_\_\_\_ mamá \_\_\_\_\_  
necesitaba inmediatamente.
20. Yo estudié español \_\_\_\_\_ Georgia State University.
21. Me gusta \_\_\_\_\_ la televisión.
22. Mi amiga Angélica nunca \_\_\_\_\_ español, pero dice que le \_\_\_\_\_ hacerlo.
23. Mi padre trabaja \_\_\_\_\_ una gran compañía internacional.
24. He estado en Atlanta \_\_\_\_\_ tres años y \_\_\_\_\_ mucho.
25. Yo nunca \_\_\_\_\_ a México, pero \_\_\_\_\_ en España varias veces.
26. Mi novio \_\_\_\_\_ muy aburrido. Voy a invitarlo al cine.
27. Es importante que una persona \_\_\_\_\_ más de una lengua. Por eso, yo quiero  
aprender español.
28. Creo que las personas que hablan más de una lengua \_\_\_\_\_ más inteligentes.
29. A Juan \_\_\_\_\_ vi ayer, pero a María no \_\_\_\_\_ hemos visto todavía..
30. No creo que las personas que hablan más de una lengua \_\_\_\_\_ más inteligentes.
31. Cuando yo \_\_\_\_\_ otra lengua (como el español), seré muy inteligente también.

32. Busco a una chica que \_\_\_\_\_ rubia y muy alta. Es mi novia. Se llama Jenny.
33. Busco a una chica que \_\_\_\_\_ rubia y muy alta para un comercial de ropa de mujer.
34. Quiero que mis padres \_\_\_\_\_ dinero para pagar mis estudios.
35. Mis padres preferirían que yo \_\_\_\_\_ más.
36. Profesor González, hoy \_\_\_\_\_ traje la tarea.  
Gracias, Juan. \_\_\_\_\_ en mi oficina.
37. Voy al centro. ¿No quieres ir con \_\_\_\_\_?
38. Doctor Pérez, ¿puedo reunirme con \_\_\_\_\_ mañana a las 3 de la tarde?  
Por supuesto, ven a verme a mi oficina.
39. ¿Estás seguro? Sí, \_\_\_\_\_ estoy.
40. ¿Crees que \_\_\_\_\_ van a dar el Premio Nóbel a Pedro Pardo?  
Sí, seguro que \_\_\_\_\_ van a dar.
41. A mi padre le gustaba la televisión \_\_\_\_\_.
42. Ese niño nunca miente. \_\_\_\_\_ dice toda la verdad a sus padres todo el tiempo.
43. Nosotros no \_\_\_\_\_ mandamos muchos regalos a nuestros padres para su aniversario de matrimonio.
44. \_\_\_\_\_ llamamos ayer y \_\_\_\_\_ dijimos que era un irresponsable.
45. A nosotros \_\_\_\_\_ mucho los deportes.
46. A mí \_\_\_\_\_ mucho las chicas altas y morenas.
47. Yo sé que a ti \_\_\_\_\_ mucho y que quieres salir conmigo. Pero lo siento mucho; ya tengo novio.
48. La verdad es que tú me \_\_\_\_\_ muchísimo. ¿Quieres ser mi novia?
49. Esa es la chica \_\_\_\_\_ siempre me invita a su casa.

50. ¿Sabe Ud. las lecciones sobre \_\_\_\_\_ tenemos el examen?
51. Este es el edificio detrás \_\_\_\_\_ está la biblioteca.
52. El profesor de biología, \_\_\_\_\_ también enseña anatomía, es un hombre  
intelligentísimo.
53. ¿Es esta la razón por \_\_\_\_\_ tengo que estar aquí?
54. Aquí están los discos entre \_\_\_\_\_ debe estar el de Julio Iglesias.
55. ¿Cuánto pagaste \_\_\_\_\_ los discos de Ricky Martin?
56. \_\_\_\_\_ una persona tan inteligente, dice unas tonterías increíbles.
57. La tarea de gramática es \_\_\_\_\_ el próximo lunes.
58. ¡No \_\_\_\_\_ el pastel! Es \_\_\_\_\_ la fiesta.
59. El banco nos va a prestar el dinero a un interés del 18 \_\_\_\_\_ ciento.
60. \_\_\_\_\_ la mañana se puede caminar \_\_\_\_\_ las calles casi desiertas.
61. Los Jiménez quieren una casa que \_\_\_\_\_ una cocina grande. Quieren  
\_\_\_\_\_ en las afueras de la ciudad.
62. ¿Hay alguien que \_\_\_\_\_ chino en nuestra empresa?
63. No hay nadie que \_\_\_\_\_ chino en nuestra empresa.
64. Sí, hay un empleado que \_\_\_\_\_ chino y japonés.
65. Los padres tienen el dinero suficiente para que ellos \_\_\_\_\_ su nueva casa.
66. Quieren hablar con el arquitecto que \_\_\_\_\_ casas de estilo colonial.
67. Tan pronto como \_\_\_\_\_, dejamos las maletas en el hotel y nos fuimos a la playa.
68. Tan pronto como \_\_\_\_\_, nos vamos a ir a la playa.
69. Llama a Juan Carlos en caso de que \_\_\_\_\_ una emergencia.

70. Los padres de María trabajaron todo el verano para que ella \_\_\_\_\_ a la escuela de medicina.
71. Si \_\_\_\_\_ frío, me pondría un abrigo.
72. Buscaba a alguien que \_\_\_\_\_ cómo llegar a la estación, pero no \_\_\_\_\_ a nadie. Por lo tanto, perdí el tren.
73. Les dije que no iba al baile sin que \_\_\_\_\_ a mi amigo Raúl. Raúl y yo vamos a todas partes juntos. Somos muy buenos amigos.
74. A la niña \_\_\_\_\_ sueño muy temprano. Por eso, su madre \_\_\_\_\_ alrededor de las ocho y media de la noche. Pero la madre \_\_\_\_\_ muy tarde, alrededor de la una de la mañana.
75. Angélica \_\_\_\_\_ mucho a su madre. Las dos son rubias, tienen los ojos grandes y son bajitas, pero Marta quiere \_\_\_\_\_ a su padre, porque él es alto.
76. ¿Puedes decirle a Juan que termine el trabajo lo antes posible?  
Sí, por supuesto. Voy a \_\_\_\_\_ inmediatamente.
77. Señora García, quiero hablar con usted. \_\_\_\_\_ llamé ayer varias veces pero no \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ oficina.

**II. Traduzca las siguientes oraciones. (26 pts. /2 pts. each)**

1. The captain ordered that the flag be raised.
2. She's married with children.
3. I love food, but I don't like food that contains preservatives.

4. I want to become a lawyer; that's the reason why I am attending GSU.
5. I did pretty well on my finals.
6. They had a very good time in Florida.
7. They tell me that there used to be a library right here.
8. I went to the office and got two application forms.
9. I am planning to apply for the position, but I was told that the salary was not very good.
10. Government officials do not support the new regulations by the Senate.
11. He introduced himself as the actual instigator of the new policies.
12. The students are supposed to comply with all the requirements before graduation.
13. After September 11<sup>th</sup>, all of the American airports were asked to stop operating for two days.

**Pase a la página siguiente para escribir la composición.**





## Section II

The translations focus on the students' ability to convey an accurate message in standard monolingual Spanish by bypassing an English-based word-for-word translation. Assign full score if the student has replicated the underlined parts of the sentence. If he or she has at least prevented a literal translation, assign partial credit.

1. *El capitán ordenó que se izara la bandera*. The score should be assigned considering the student's ability to use a past subjunctive form in the dependent clause and that the verb is lexically appropriate (izar is the expected verb). A response such as *ice* should be assigned half of the credit.
2. *(Ella) está casada y con hijos/Ella está casada y tiene hijos/es casada y tiene hijos*. *Casada y tiene niños* indicates a literal translation; give partial credit. A literal translation, such as *ella está casada con hijos* should not be given any credit.
3. *Me encanta la comida, pero no me gustan los alimentos con preservantes*. *Amo* and *preservativos* are not possible. Don't give any credit.
4. *Quiero ser abogado. Por eso (es que) asisto/voy a GSU*. Don't assign credit for *un* before *abogado* nor for *atiendo*. Those words show a tendency to translate literally or that the speaker speaks bilingual Spanish.
5. *Me fue muy bien en los exámenes finales*. Literal translations are *hice bien* and *en/sobre los finales*.
6. *Lo/La pasaron muy bien en Florida*. A literal translation is *Tuvieron un buen tiempo...*
7. *Me dicen/Me dijeron que había una biblioteca aquí (antes)*. Lit. *Ellos me dicen, librería*.
8. *Fui a la oficina y cogí/agarré/me dieron etc. dos solicitudes*. Lit. *aplicaciones*.
9. *Estoy pensando pedir/solicitar el puesto/la plaza, pero me dijeron que el salario/sueldo no era muy bueno*. Lit. *aplicar para la posición, fui dicho*.

## III. Composición.

Grade on a scale from 0 to 100 percent of achievement and then convert into a 25 point scale.

Course of action as based on score:

- |               |  |
|---------------|--|
| 80% and above | <b>a. give credit and student moves forward to advanced courses.</b> |
| 66% - 79%     | <b>c. do not give credit; student should take Span 3501</b>          |
| 65% - below   | <b>b. do not give credit; student should take Span 2501</b>          |

Significantly low score

**d. student should be placed in an elementary Spanish class, ideally after taking a placement test.**